

# EL DIARIO DE FRAY JUAN DE LERMA

DOMINICO DEL SIGLO XVI

---

Las *Coplas del Provincial*, estigma social y literario de tiempos nada envidiables, en una de sus adiciones dibujó con cieno la silueta de un religioso llamado fray Juan de Lerma, que había tenido sacrílegos amores con una dama de ilustre abolengo, rebautizada luego, de un modo nada canónico, por el Prior del monasterio de jerónimos de la Mejorada. ¿Fué dicho fraile autor del *Diario* que vamos a estudiar? Parece que sí, aunque no haya más pruebas que la identidad de nombre y el haber vivido en la misma época. De tan extraño personaje son pocas las noticias que he podido allegar. Según él mismo dice, en el año 1518 era fraile dominico en el convento de San Pablo, de Burgos, del que se conserva en el Archivo Histórico Nacional una importante colección de documentos. Examinados los de fines del siglo xv y primera mitad del xvi, resulta que fray Juan de Lerma figura en algunos contratos otorgados por aquel convento, pues en tales actos jurídicos comparecían todos o los más de los religiosos; y así vemos que a 29 de octubre de 1524 interviene en la constitución de un censo (1); a 12 de enero de 1527, en una escritura de cambio entre el monasterio de San Pablo y el de Santo Domingo el Real, de Caleruega (2), y a 11 de abril de 1539, en un censo constituido a favor del monasterio de San Pablo por Pedro de Hojeda (3); en otra escritura de censo, hecha el 13 de enero de 1551, ya no interviene fray Juan de Lerma, probablemente por haber fallecido.

---

(1) Original; ocho hojas en folio, de pergamino.

(2) Original; diez hojas en folio, de pergamino.

(3) Original; cuatro hojas en folio, de pergamino.

¿Tuvo fray Juan de Lerma parentesco con el famoso burgalés Pedro de Lerma, catedrático y rector de la Universidad de Alcalá, y uno de los hombres más eminentes de España en aquel tiempo? No lo podemos afirmar (1).

Comenzado el *Diario* en 1518, tardó su autor algunos años en acabarlo, pues en una de sus anécdotas se habla de Carlos I como Emperador; esta mención se hace en el folio 20 v., por lo que es de suponer que aún se dilató no poco tiempo la recopilación del *Diario*.

Este es un volumen en folio, quizás, autógrafo; consta de 239 hojas, las cinco primeras sin numeración: ésta empieza luego con el número 14 y llega al 239. Acaba: *Finis primi Diarii finitum per me fratrem Joannem de Lerma* (2).

En la portada se lee:

*Credite quod nunquam cui dux est circinus errat.*

*Diarium primum Fr. Joannis de Lerma Ordinis predicatorum conventus Burg[ensis]*)

(*De letra posterior, y tachado*): “Este libro es del muy magnífico Señor Diego de Agreda, e yo, Domingo de ¿Hiusta?, su menor criado, lo firmé por él; si acaso se perdiere, como muchas bezes acontece, suplico al que le hallare o le tubiere, lo buelba, y será agradecido de Dios y de su md. Oy 2 de ¿Marzo? de 1566.

Domingo de ¿Hiusta?

(*De distinta letra; siglo xv.*)

En este libro hallarás  
un jardín de varias cosas;  
coge de las buenas rosas  
y las malas dejarás,  
que no ay cosa tan sin fruto  
que si della bien se usa  
y lo malo se reusa,  
de todo se saca fruto.

Fol. 2 r. *Diarium primum inceptum per me fratrem Joannem de Lerma, ordinis predicatorum conventus Burgensis, die xv.<sup>a</sup>*

(1) Martínez Añibarro, en su *Intento de un Diccionario biográfico y bibliográfico de autores de la provincia de Burgos*, pág. 318, dice que Pedro de Lerma tuvo un hermano llamado Juan, que fundó en Burgos la capilla de San Benito, en el monasterio de San Juan.

(2) Biblioteca Nacional de Madrid. Mss., núm. 19.443. Fué adquirido en 1910 por su director don Marcelino Menéndez y Pelayo, con el ms. autógrafo de la *Historia de las Indias*, de fray Bartolomé de las Casas, y otros notables códices.

*Maii anno Domini millesimo quingentesimo decimo octavo, in conventu divi Pauli eiusdem Ordinis.*

*Al Sanctísimo Sacramento.*

E. ¡O manna preciosa del cielo venida,  
la ambre quitando en nuestro viaje,  
vianda sagrada de nuestro passaje.

En los seis folios siguientes hay, juntos con versos, apuntes en prosa de varias materias, incluso murmuraciones de convento, pues después de consignar que, según Aristóteles, a los hombres de cuerpo robusto, los hizo la Naturaleza para servir y ser mandados, porque son rudos de ingenio, y por ende, inhábiles para gobernar, añade: “Esta policía y filosofía se ve comunmente platicar al reués en nuestra Orden de Santo Domingo; porque como miden los méritos de las personas por la observancia de las constituciones, scilicet, abstinencia de carne, seguir la comunidad, ir de continuo al coro, andar a pie, etc., en esto se aventajan los rezios de fuerças corporales.”

Al folio 19 r. empiezan los *Motes y dichos notables*.

Se mezclan verdaderos refranes con versos sentenciosos, como los muy célebres después (fol. 19 r.):

ven, muerte, tan escondida  
que no te sienta venir.

También intercala sentencias y anécdotas, como ésta (folio 20 v.):

“Dezía el rey don Alonso de Aragón, que ganó a Nápoles, que la sciencia es buen vino. Quien no lo gusta, no tufa; quien no lo gusta, lo mufà.”

Más adelante predominan fragmentos de composiciones en verso, del siglo xv y primeros años del xvi. El *Diario* es un verdadero caos, porque no se indican los autores de los versos; éstos se copian a continuación, aunque traten de las materias más heterogéneas; no hay más orden que la numeración de uno a mil, unas veces contando los versos, y otras las estrofas; hay composiciones que se copian íntegras; por ejemplo, una de las más ingeniosas, aunque algo desenvuelta, de las que hay en el *Cancionero* de Hernando del Castillo, y comienza:

No me pago de romero,  
que responde con gran ira,  
ni del que nunca sospira  
su dolor, si es verdadero,

ni me pago de dinero  
que a todos pone querella (1).

Otras veces junta versos de distintas poesías, como en la siguiente invectiva contra un beodo llamado Juan Marmolejo:

Guardas puestas por concejo, dexalde passar y entre  
un cuero de vino añejo que lleva Juan Marmolejo  
metido dentro en su vientre, y pasito no reviente.  
Con sus malos apetitos hállanle las venas duras;  
cuexcos d' uvas y mosquitos salen por las sangraduras.  
Mala muerte morirés, que la sed vos fará guerra.  
El mayor borracho çafio de Castilla y d' Aragon.  
Vuestros bienes conocidos no son perlas, ni sortijas,  
mas a tantas de vasijas qual no vieron los nascidos.  
Puesto que no hallen ropas, hallarán vuestras alhajas,  
muchas cubas y tinajas empegadas con estopas,  
cinco zaques y un odrina, que se dize ser notorio  
ser el vuestro oratorio; no hallan otra cortina.  
Assí canta el calendario: moxones y tauerneros  
pierden oy muchos dineros, pues murió su tributario (2).

Como prueba de la confusión con que se hacinan versos en el *Diario*, copiamos un fragmento hecho de sátiras contra Juan de Valladolid y una mujer beoda:

(1) *Coplas de un galán porque no se contentava de las cosas siguientes*.  
Obra citada, edición de *Bibliófilos españoles*, t. II, págs. 237 a 239.

(2) *Diario*, fol. 119.

Cfr. *Otra del Ropero*:

E. Guardas puestas por concejo  
A. y pasito, no reviente.

*Otra a Miguel Durán*:

E. Enfermó Miguel Durán  
A. cuescos de uvas y mosquitos  
salen por las sangraduras.

*Juan Agraz a Juan Marmolejo*.

Mala nueva de la tierra  
os traigo, Juan Marmolejo,  
que no sobra de lo añejo.  
.....  
A las puertas de un bodegón  
vos queremos sepultar.  
.....  
Sonará en el blasón  
en el medio del petafio:  
"El mayor borracho çafio  
de Castilla y de Aragón."

*Cancionero de Antón de Montoro (El Ropero de Córdoba)*, poeta del siglo xv, reunido, ordenado y anotado por don Emilio Cotarelo y Mori.—Madrid, Impr. de J. Perales y Martínez. 1900, 8.º, xxvii+354 págs. Págs. 225, 230, 308 y 309.

siempre fué su presumir de maldezir, desde niño hasta agora  
y peor acostumbrado qu' en el mundo fué hallado;  
y también por alcahuete que de todo s' entremete.  
Quando va por el camino come berzas con tocino,  
el mezquino, por parescer a christiano.  
Diérongelos por tal son, hasta quebralle un bastón,  
y diéronle por oficio en su cara aquel resquicio.  
No se halla ombre más vil en el linaje confesil.  
El ya bive con el nudo de cornudo.  
Su cara hecha cecina con trapos de melezina.  
Aquí yaze un gran traidor reboluedor,  
muy perversa criatura que murió por su locura.  
Estava como un serafín diziendo la: oxalla  
estuviesse Sant Martino donde mi casa está;  
de Valdiglesias s'entiende, esta petición, y gana  
por ser dalli perrochana, pues que tal vino se vende.  
Llorando de los sus ojos de beuer el vino puro.  
¡O beata Madrigal!; ora pro nobis a Dios;  
¡o santa Villa real; señora, ruega por nos;  
santo Yepes, santa Coca, rogad por nos al Señor,  
porque de vuestro dulzor no fallezca a la mi boca.  
Santo Luque, yo te pido que ruegues a Dios por mí  
y no pongas en oluido de me dar vino de tí.  
¡O tu Baeça, beata Ubeda, santa bendita,  
este desseo me quita del torontés que me mata.  
Mas porque sois d'un plumaje el judío y vos, marrano,  
entenderes su lenguaje.  
Poeta de diez en carga, trobador d'estercolero,  
si el verano no se alarga, guay de vos y vuestro cuero,  
porques guerra pregonada entre vos y toda ropa;  
si la seda no vos topa, borzeguís, lienço y estopa  
auelta por escusada.  
Es un caso que m'embarga y un dolor muy lastimero  
que los miedos del hebrero me harán vestir de sarga.  
mas desto no me doy nada mas que comer una sopa,  
que si me dais una copa, altamente y bien en popa  
seguiré yo mi jornada.  
Mas porquel fino marrano es la caxa del judío,  
pues que le hizo el platero lo que a vos hizo el rabí (1).

Como se ve, acostumbraba fray Juan de Lerma copiar solamente los pasajes que más le interesaban, sobre todo si contenían sentencias, o algo parecido. Otras, copia versos aislados, sin relación alguna de materia; de modo que tal compendio resulta la imagen más perfecta del caos.

Los asuntos del *Diario* son muy diversos: religiosos, amorosos, en los que se detiene con delectación amorosa el dominico de Burgos, y no le asustan, ni mucho menos, los de burlas con-

---

(1) *Diario*, fol. 119 r. Los versos a una beoda son de Jorge Manrique.

tenidas en los Cancioneros de aquella época, comenzando por el *General* de Hernando del Castillo (1).

Es, pues, el *Diario* de fray Juan de Lerma un verdadero nido de urraca en donde se halla de todo, como en cajón de sastre, pero amontonado y en la mayor confusión posible.

Completa la extravagancia, y da al libro un aspecto arcaico, la costumbre de fray Juan de juntar de dos en dos los versos octosílabos, como si fuesen uno de diez y seis sílabas, sin considerar que así deshacía en parte los efectos de la rima.

El carácter paremiológico es lo más saliente de este centón de versos ajenos; mas también en esto muestra el padre Lerma su confusión de ideas, pues junta los refranes populares, con sentencias eruditas, filosóficas o religiosas, y anécdotas de varias clases; con todo, es lo que ofrece mayor novedad en el *Diario*, y por ello copiamos lo más curioso en esta materia, siquiera no tengan el encanto y la vida de aquellos refranes populares, tan ricos y expresivos, que las viejas decían *tras el huego*, recogidos con atinada curiosidad por el autor de las Serranillas más frescas y olorosas de la Literatura española, por don Iñigo López de Mendoza, marqués de Santillana, que nos legó con ellos un notable compendio del saber popular castellano a mediados del siglo xv (2).

MANUEL SERRANO Y SANZ.

---

(1) Buen ejemplo de ello es la *Justa que hizo Tristán d'Estúñiga a unas monjas*.

E. Soñaba que vi justar.

A. de pasar tantas carreras.

*Cancionero de Hernando del Castillo*, t. II, págs. 232 a 234

De dicha *Justa* puso un buen número de versos fray Juan de Lerma, en su *Diario*, folios 114 y 115.

También saqueó el *Aposentamiento que fué hecho en la Corte al Papa Alexandre*.

E. Porque el perfeto deporte

obra citada, t. II, págs. 221 a 229.

(2) Tan interesante como ésta, y del mismo tiempo, es otra que se publicó en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, t. X, págs. 434 a 447.

La de Fr. Juan de Lerma no aparece mencionada en la *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua; obra escrita por Don José María Sbarti, presbítero...* Madrid, impr. de los Huérfanos, MDCCCXCI,

## MOTES Y DICHOS NOTABLES [RECOGIDOS POR FRAY JUAN DE LERMA] (I).

- 1 Ninguna cosa me satisfizo que mucho más no desease.
- 2 Aquellos no sienten dolor ni mengua, que plazer nunca sintieron.
- 3 Murmuración invidiosa no tememos que se roe royendo.
- 6 Grosera redargución tenemos en poco; es tan cierta la razón, los sesudos ser tan pocos.
- 13 Do errare, emienda, e suple do vieres mi mengua.
- 14 Mayor gloria bien hazer que bien dezir.
- 15 Tiene las arcas llenas y el estómago vazío, dixo uno de un avariento mísero que mal comía.
- 16 La ventura en esta vida muy entera la cobró, quien de pleitos se libró.
- 20 Las riquezas no hartan ni contentan, antes traen nueva sed y mayor ambre.  
*Crescit amor nummi quantum ipsa pecunia crescit, et minus hanc optat qui non habet.* (Juvenal, sát. 14).
- 21 El fin de adquerir jamás se alcança.  
*Quid non mortalia pectora cogis, auri sacra fames?* (Virgilio.)
- 22 Si busca, algo le falta; si le falta, no es rico, y si no es rico es pobre, y pobre infelice. (Juvenal, sát. 14.)  
*Sufficiat census; si quis me consulat edam in quantum sitis atque fames et frigora poscunt.*
- 23 Ni de stiercol buen olor,  
ni de malvas buen vencejo,  
ni de putas buen amor,  
ni de necios buen consejo.
- 55 A los pequeños, la osadía los confirma.
- 56 Alguno ay que su cuerpo es sin manzilla y su voluntad está envuelta en mill pecados.
- 58 A los virtuosos ingenios enflaqueze la verguença.
- 59 Aun el enemigo tiene por bueno guardar la fe o secreto en el consejo que le ponen.
- 60 Antes que prometas provee cómo proveerás lo que prometes.

- 70 Estavan sobre la mesa del Emperador, que comía, un hijo del rey de Fez y Villalobos y el doctor Escoriaza, y dixo Villalobos; bien estamos viernes, sabbado y domingo, señalando al moro, y a sí y a Escoriaza.
- 124 En el plazer el pesar, y en el pesar piensa el plazer.
- 125 Si gemir fuese honesto, ningún dolor sería grave.
- 126 Femeninos son los ombres que se ayran por poca cosa.
- 127 Debes comunicar con virtuosas personas, aunque menester no las ayas, ni tengas dellas necesidad.
- 128 El desastrado que en ningún lugar tiene casa, está muerto y sin sepultura.
- 129 El dinero no harta al avariento, antes le pone cobdicia.
- 130 Mejor es morir bien hablando que mal callando vivir.
- 135 Nunca creí que los reyes pudiesen lo que los dioses no pueden.
- 136 Nació en Italia y vos hazéislo nacido en Castilla.
- 137 Por grande que sea la entrada, hazemos mayor la salida.
- 319 Apartándote de un pequeño daño, darás en otro peor.
- 320 Al muy esforçado, a las vezes derriban los flacos y muchos.
- 321 Arrepentimiento traen consigo las nouedades.
- 322 El que no fué paje siempre huele a azemilero.
- 323 Viene solo, y si se va, vase con quantos halla.
- 324 Unos amigos son pessados, y algunos enemigos son ligeros.
- 326 Todas las cosas obedecen al dinero.  
*Omnia divitiis parent.*
- 329 Temor y sospecha, enemigos son del plazer.
- 330 Luenga cuerda estira quien la muerte de otro espera.
- 322 Siempre son aborrecidos muchos pobres a una puerta.
- 336 Al virtuoso nunca le fallece el galardón de su virtud.
- 337 Si andas tras lo dudoso, puedes perder lo cierto.
- 352 Con astucia se venga el pobre del rico, mejor que con fuerça.
- 353 Causa de ociosidad es el amor.
- 356 Toma el tiempo según que viene.
- 359 Comporta a tus amigos, a cada uno con su vicio.
- 368 Sin dineros, el más discreto es tenido por nescio.
- 370 Si detienes en hazerlo, alargas la fatiga.
- 385 Sanidad, dineros y luenga vida, y Paraíso a la partida.
- 390 Si a tu amigo dieres una cosa, no le demandes tú otra.
- 393 Quien a treinta años no tiene seso, y a quarenta prosperidad, no puede a otro bien heredar.

- 425 Ordena cada día como si fuese el postrimero.  
 431 Con sufrir se alcança todo.  
 436 Piensa que no ay lugar sin testigos.  
 437 Debes de pensar guardar para la vejez.  
 438 Para ligero menester no quieras muchos maestros.  
 439 A tu hijo ponle buen nombre y muéstrale buen oficio y hazle morar en buena cibdad.  
 440 Presumptuosa indiscreción informar al discreto.  
 441 Por un peccador perece la nao.  
 442 Muy poca discreción es ir por los extremos.  
 447 Piedras para te defender son el callar y la paciencia.  
 450 Por demás ruegas al que no puede auer misericordia.  
 456 De perros, páxaros, armas, amores, por un plazer muchos dolores.  
 505 Donde con el poder mora la ira, rayo es.  
 518 A perro rebelde, dura correa.  
 520 A gran demandador, gran negador.  
 531 El corazón engaña los viejos.  
 533 A gran ladrón, grueso cabestro.  
 582 Passada la fiesta, engañado el sancto.  
 583 Por dos meajas pierde el nescio sus amigos.  
 584 Pensando donde van, olvidan de donde vienèn.  
 588 No es vergüença criar lo que dió naturaleza.  
 589 No ay tal caza como con perros viejos.  
*Non erat veteris clamor ab ore canis.*  
 615 Arte para vencer son las dulces palabras.  
 728 A golpes grandes, vihuelas no se hazen.  
 738 Cantad al asno, soltará viento.  
 741 Carro de perros no vale dineros.  
 742 Con pequeño aguijón gran asno se arrea.  
 750 Comer de un pan pone astío.  
 751 Quien mal habla se condena.  
 752 Quien mujer tiene, ruido quiere.  
*Femina cui nupsit iurgia multa subit.*  
 930 No debes de buscar lo que no querrías hallar.  
 931 No quieras hallar en las mugeres más de lo que Dios en ellas puso, porque sería buscar tres pies al gato.  
 932 No son buenos los provechos que vienen con aparejados peligros.  
 933 No te agrades de bacín, aunque sea de oro, en el qual ayas de escopir sangre.

- 934 No da quien mas ha, sino quien vezado lo ha.  
 935 No tomes amistad con gente de mala casta.  
 936 A quien menester no lo ha, no lo dar.  
 937 Dezía un ombre sabio: no te fies en fe de mugeres; no  
 hagas placer a villanos; no prestes dineros a parientes.  
 940 El pobre que no tiene, de amigos carece.  
*Semper habet raros miserandus pauper amicos.*  
 941 El bueno, todo lo quiere bueno.  
*Postulat omnem bonum vir religiosus et aequum.*  
 942 Quien no sabe cortar, en vano va al monte.  
*In nemus it frustra qui nescit findere ligna.*  
 943 No es señor el que de sus vasallos es mal quisto.  
*Subiectis quicumque suis exosus habetur*  
*Non est ille sui rex dominusque soli.*  
 944 No quieras viuir en tierra do compran el agua.  
 945 De niño de cient años no seas amigo.  
 946 No seas fuerte en el doblegarte, ni duro en enclinarte.  
 Quando has de hazer el consentimiento que nueva necesidad te fuerça.  
 947 Cordura es no ir a menudo donde son deseosos de tu vista.  
 948 Grave es el señorío de la costumbre.  
 949 Grave es el enemigo que asconde la enemistad en el pecho.  
 950 Gran cosa es no ser loado y ser digno de ser loado.  
 951 No hay bueno que no haya otro tal.  
*Qui bonus est alium sciat ampla laude probatum.*  
 952 Pocas cosas hay que el ombre no alcance.  
*Quaelibet humano res fit ad ingenio.*  
 953 Gentil batalla de perros y gatos; cada uno trae sus armas consigo.  
*Pulchrum est murilegos pugnare una atque catellos; quilibet in plantis arma recurva gerit.*  
 954 Gran simpleza no querer demandar lo que has menester, esperando que adiuinen lo que quieres.  
 955 Graue cuita y gran mal es aprender a servir si eres acostumbrado a ser señor.  
 956 Gran mal es ser iniuriado de quien no te puedes vengar.  
 957 Mas vale un puño de buena vida que una hanega de sabiduría.  
*Utilior vita desceniis (sic) condita palma*  
*Quam sunt doctrinis vascula plena suis.*  
 958 Médicos y alventares matan ombres y bestias.

*Insipiens medicus perimit sanabile corpus  
Et faber innumeros mactat ineptus equos.*

- 959 Más vale ingenio que fuerça; quánto el leño es mejor que la corteza.  
*Utilior validis solers sapientia nervis  
viribus ingenium prestat seu cortice lignum.*
- 960 Engañado se halla el que dexa el camino viejo por el nuevo.
- 961 No pongas la mano entre dos muelas.
- 962 No debes dexar envejecer deudas ni cuentas.
- 963 El peligro no se vence sin peligro.
- 964 No digas propria cosa lo que se puede mudar.
- 965 El que sube más alto que debe, más presto cae que quiere.  
*Qui nimis alta petit levium fastigia rerum,  
Altior invitis casibus ille ruit.*
- 966 El que huye, siempre halla quien le sigue.  
*Qui fugit ex omni parte fugatur iners.*
- 967 El que sirue y no continúa, su soldada es ya perdida.  
*Qui non continuat servus sua premia perdat.*
- 968 Justamente es penado el que se entremete en lo que no sabe, ni es de su suerte.
- 969 Inútil trauajo castigar a quien no recibe castigo.
- 970 El avariento jamás goza de lo que tiene.
- 971 Interpretando lo mal dicho, hazes lo mas agro.
- 972 A la nobleza injuria el que ruega al indigno.  
Hermosura sin bondad, nada non val.
- 973 *Forma parum prodest moribus orba bonis.*
- 974 Haz lo que debes, venga lo que viniere.  
*Fac id quod debes, fortune cetera mandes.*
- 975 Enemiga es la muger de toda firmeza.
- 976 Inviad al sabio en embaxada, y no le digáis nada.
- 977 *Mitte sapientem in via et nihil ei dicas.*
- 977 El bien es conosciado quando es perdido.  
El habito del fraile es facil de dexar, pero el del vicio malo es de desnudar.
- 978 Gran pez se cria en la gran mar.
- 980 Buen coraçón quebranta mala ventura.
- 981 En la causa está el remedio.
- 982 La holganza cria ladrones.  
*Lauticia insignes facit accidiosa latrones.*
- 983 El corazon con sospecha, no descansa.
- 984 El que quiere reynar, tenga el pueblo flaco.

- 985 Farautes y mensajeros no deuen ser prisioneros.  
*Debent legati turpia nulla pati.*
- 986 Haz bien, que ninguno ay pequeño amigo.  
*Omnibus esto bonnus, nullus tibi parvus amicus.*
- 987 Harto le han predicado a quien no tiene cuidado.  
988 *Hon hic monitur cui nulla est cura salutis.*
- 988 Hierro es de dexar su propria lengua.
- 989 Morir por buena cosa honesta torpeza es.
- 990 Hierro es por cosa viciosa ponerse en peligro.
- 991 No hay sabio que no enloquezca.  
*Exercet stultos saepe Minerva iocos.*
- 662 No sabe poco quando calla el loco.  
*Tunc sapient stulti cum fuerit taciti.*
- 993 No es del todo avergonçado quien del camino se a tornado.  
*Non habet ingentem rubicunda fronte pudorem qui redit e media sub tua tecta via.*
- 994 Contra la fortuna no seas porfiado.
- 995 No te precies de seruir a ruin señor.
- 996 No te vença el spanto, ni te espante el temor.
- 997 Quien salud no tiene, de todo carece.  
*Qui nihil est sani, nihil habet ille boni.*  
Quien tiene tienda, que atienda.  
*Ubere tunc opifex quaestu meditabitur artem*  
*Si soli assiduus nocte dieque vacet.*  
*Quo minime credis latitat sub gurgite piscis*  
*In modo pellacem ferque referque cibum.*
- 999 Según que fuere la pierna, sacarás la sangre tierna.  
*Par debet coxae diffusio sanguinis esse.*
- 1000 Ser ligero de coraçón, es ser medio loco.
- 1 Una oueja sarnosa, las otras enficiona.  
*Morbida facta pecus inficit omne pecus.*  
*Morbida facta pecus totum corrumpit ouile.*  
*Sic totus grex cadit unius prurigine forci.*  
*Unaque conspecta liuorem ducit ab vna.*
- 2 ¿Queréis que crea que vegas son lenternas?  
*Vis me vesicas laternas credere vanas?*
- 3 Untad al malo, punzaros ha el villano.  
*Si mulcet hominem conatur pungere nequam.*  
*Vngentem pungit dum mentum rusticus ungit.*  
Un sueño llama a otro.

- 4 *Postulat assiduum dormitio torpida somnum.*
- 5 Un quarto hará vender el otro.  
*Quarta tibi reliquam faciet pars vendere partem.*
- 6 Tanto vale quanto habe.  
*Vir valet illustris quantis sua praedia nummis.*  
Tanto valdrán quanto darán.
- 7 *Equiparat sua res quicquid habere potes.*
- 8 Alguno lleva el palo que con él le han dado.  
*Ceduntur baculo corpora saepe suo.*
- 9 Alguno cria perro que le roe el cuero.  
*Saepe aliquis placidum nutrit pane catellum.*  
*Qui rodit soleus dente rigente suas.*
- 10 Tanto es el que no vee como el que no sabe.  
*Coecus et ignarus passu gradiuntur eodem.*  
*Cordis eget stultus, lumine coecus eget.*  
*Membra quidem fenix aiunt, sed nescit Orestes.*  
*Ducere, vterque miser, sed miser iste magis.*
- 11 Tanto vale quien caza y no prende, como quien lee y no aprende.  
*Venator vacuus, libri quoque lector ineptus*  
*Mostrat stulticiam prorsus adesse parem.*
- 12 Qualquiera comparación es odiosa.  
*Ille odium generat iustos qui comparat ullos.*
- 13 Todo lo vende quien pan no tiene.  
*Panis ubi desit totum venale patescit.*
- 14 Los ojos tenga quedos quien no puede los dedos.  
*Si retinere manus non vis teneatur ocellus.*
- 15 No hagas cosa que hacer no debas, con esperanza que no se ha de saber, porque *nihil occultum quod non reueletur.*
- 16 No hay secreto que tarde o temprano no se descubra.
- 17 Tomadlo como lo veis.  
*Ipsum quale vides si libet accipies.*
- 18 Seguro duerme el que no tiene.  
*Secure dormiet quisquis bona cuncta voravit.*
- 19 Seguro estará el que Dios guardará.  
*Nihil timet aduersi quem seruat rector Olympi.*
- 20 Regiendo mal se pierde gran señorío.
- 21 Quien se ensaña en fiesta, bestia resta.
- 22 Si los deseos fuesen verdaderos los pastores serían caualeros.  
*Si quaecumque placet cunctis, ad vota venirent.*

*Pastores possent protinus esse duces.*

23 Seguro nada al que traen por la barba.

*Ille natat ex voto cui sunt fulcimina mento.*

24 Si dezir no lo sabes, por los dedos lo declares.

*Demonstra digitis si verba resolvere nescis.*

25 Quien más huelga, a mayor trauajo viene.

26 El que encuentra, ha de recibir encuentro.

27 Quien más tiene, recibe mayor afrenta.

28 De veras va quando no canta el gallo ni la gallina.

29 Más quiere el estiércol que las rosas el puerco.

*Sus amat abiectis stercora foeda rosis.*

30 Quien puta llieua y asno arrea, no sale de trauajo y pena.

*Non sine (vulgus ait)discrimine nec sine poena*

*Posse asinum quenquem nec meretricem agere.*

31 Quita la causa, quito el pecado.

*Remota causa remouetur effectus.*

32 Quando la fortuna halaga, entonces caça.

33 Si ponéis cubiertas al asno, asno será.

*Mitte phaleras asino, asinus crit.*

34 Ponzoso venino el seruidor fingido.

35 No sé qué desee ni qué haya, según la burla que el tiempo hace.

36 Pobre morirá quien dado y putas tendrá.

*Qui fovet ancillam talos et iactat eburnos*

*Paupertate dies finiet ille suos.*

37 Ninguna ay tan buena fortuna de la qual no te puedas quejar.

38 ¿Para qué quieres mejor pan que de trigo?

*Triticco pane melius quid quaeris habere?*

39 En ninguna manera morirían mejor los hombres que quando mejor voluntad tienen de vivir.

40 No mires si llieua alguno las manos llienias a Dios, mas si las llieua puras y limpias.

41 Ninguno es alegre sino el muy limpio.

42 Por mucho tirar se ha de quebrar.

*Mox abit in partes res bene tracta duas.*

43 Pan y agua, vida de perros.

*Vilis aqua et panis vita modesta canis.*

44 Mi peligrosa pasión me castiga, que se sienta y no se diga.

45 Más vale muerte callada, que pública desventura.

46 Venga la muerte ascondida, cállese la causa della.

- 47 Mucho puede la razón.  
 48 Coraçón apasionado, si podéis, oluidad porque acordéis.  
 49 Para vos perder memoria, adormesced el oluido.  
 50 Nunca atizes el fuego con cuchillo.  
*Ignem gladio ne fodito.*  
 51 Niña y viña, peral y habar, malos son de guardar.  
 52 Aquel es fermoso el que es sieruo de Dios.  
 53 No vivas de una manera quando estás solo, y de otra ma-  
 nera quando estás en plaza.  
 54 Quando yo la muerte llamo y me oluida, ¿qué tal deue ser  
 la vida?  
 55 La vida tengo del todo perdida.  
 56 Muerto de bien andança.  
 57 Nunca tengo, ni lo espero, de ningún bien confiança.  
 58 Descuidad esse cuidado, que tenéys, coraçón que moriréis.  
 59 Olvidad a quien olvida.  
 60 No queráis a quien n'os quiere, que quien esto no hiziere,  
 61 en peligro está la vida.  
 62 El remedio es olvidar, donde gloria no esperáis,  
 63 Por que temo c'os perdáis del dolor de desear.  
 64 Mercadería que a muchos engaña, a ninguno perdona.  
*Quae multos fallit nulli merx callida parcit.*  
 65 Mejor es buen guardador que gran allegador.  
*Ille sapit vere qui seruat parta labore.*  
 66 La mala palabra mal lugar tiene.  
*Semper habent miserum turpia verba locum.*  
 67 Mucho jurar es se condenar.  
*Qui nimium iurat se sub fera Tartara damnat.*  
 68 Mucho son de culpar los que no cesan de hablar.  
*Multum culpantur qui garrula verba loquuntur.*  
 69 No tienen vado mis males; ¿qué haré, que passallos no  
 podré?  
 70 Con sobra de tormentos, mayor mal se me acrecienta.  
 71 Más es de sufrir el que mandó morir, que el que mandó  
 bevir.  
 72 Muchos más contienden de palabras que de hechos.  
 73 No ay quien escuse lo que de Dios está ordenado.  
 74 No debe presumir a dar consejo quien para sí no le tiene.  
 75 No sabe qué es comer el que no come.  
*Qui nunquam mandit quidnam sit mandere nescit.*

- 76 Mucho hablar empece, mucho arrascar cuece.  
*Garrula lingua nocet et caro fricata dolet.*
- 77 Más pierde de lo que piensa quien esperança perdió, si  
la vida le quedó.
- 78 El esperança perdida, todo consuelo deuida.
- 79 El triste cuerpo que queda, sepultura es de la vida.
- 80 Del infierno el mayor mal, dizen ques no ver a Dios.
- 81 Mi vida y mal sin medida en amor echaron suertes;  
Al dolor cupo la vida, y all esperança mil muertes.
- 82 No se atreue mi desseo a pasar tales dolores.
- 83 Esperando está el cuitado coraçón, nueuas de su perdición.
- 84 La razón despide el galardón.
- 85 Donde está deuida la passión, ella misma es galardón.
- 86 Muchos son que desprecian y húrtaño secretamente.
- 87 La mucha razón al menester ayuda.  
*Indiget auxilio limpida causa bono.*
- 88 ¿Qué mayor desauentura pudo ser que veros para n'os ver?
- 89 De ver biva la vida se lastima el coraçón.
- 90 ¿Para qués la ventura quel plazer ya no tiene que perder?
- 91 Mudar el pensamiento no puede muerte hazello.
- 92 Duele tanto el mal qu'espero que, vevido no será tan do-  
lorido.
- 93 La buena vida no se tacha.  
*Non amat obscuros candida vita locos.*
- 94 Muchas vezes el loco da gran auiso y no poco.  
*Docta sapit stulto saepe Minerua viro.*
- 95 Ninguno es loado de todo el poblado.  
*Nemo licet frugi vulgo laudatur ad omni.*
- 96 Oye sus defectos quien no calla los agenos.
- 97 Perderás buena sombra y cobrarás mala gracia.
- 98 ¿Quieres mejor vino que de viña?  
*Vite racemifera meliorem quaeris Iachum?*
- 99 Si no hubiese escuchadores, no abría murmuradores.  
*Irruat linguas auris iniqua malas.*
- 100 Siempre dirás del bien lo que podrás.  
*Multiplicanda boni splendida fama vici.*
- 101 Vencer reyno es huir codicia.
- 102 Quando el bien viene, el rico muere.  
*Census ut aduenit dives opimus obit.*
- 103 No pides cosa que si te la demandasen la negarías.

- 104 No se conosce el vino por los cellos de las cubas.  
*Notificant nullum viminea vincula merum.*
- 105 La vara consigo trae la paz.  
*Fert secum dulcis baculus pia federa pacis.*
- 106 Hermosa cosa es dar a quien no demanda.
- 107 No niegues cosa de lo que tú demandarías.
- 108 No studies con plazer a muchos, sino a quáles.
- 109 Más es que asno el que vuelve al peligro de do escapó.
- 110 Lo que te fué agrado fué medio comprado.  
*Rem cordi gratam protinus emptor emit.*
- 111 Lo que está en ventura aun siempre dura.  
*Non quod in est dubiis casibus omne perit.*
- 112 Gato goloso muchas vezes es herido.  
*Saepe ferit cattos durissima virga gulosos.*
- 113 Habla poco, piensa mucho, con temor de lo que se dize.
- 114 Confundirás el mal hablando bien contra el mal.
- 115 La airada palabra hiere en el coraçón.
- 116 Grandes riquezas no desear riquezas.
- 117 Fortuna sobre fortuna, mal sobre mal.  
*Non est absquae aliis sors odiosa malis.*
- 118 Bevir yo sin ver a vos, no quiero, ni quiera Dios.
- 119 Es dolor tan sin medida la partida qu'es como perder la vida.
- 120 La condición de aussencia es tener siempre temor.
- 121 Ausencia gasta amor quando tarda la presencia.
- 122 Si es larga la esperança haze callo en la tristeza.
- 123 Tórnase la firmeza muchas veces en gran mudança.
- 124 La fe con la tardança es herida que mata presto la vida.
- 125 Preso está mi coraçón, preso está, mas muerte le librará.
- 126 Señora, pues soys seruida en que muera, es forçado que lo quiera.
- 127 Mayor vida es el morir.
- 128 Yo pensé que mi deseo descansara la pasión, y él fatiga el coraçón.
- 129 Partir quiero yo, mas no del querer, que no puede ser.
- 130 Quanto s'alarga el desseo se m'acerca ell esperança.
- 131 Él que en todo calla, en todo paz halla.  
*Omnia qui reticet munera pacis habet.*
- 132 Quien solo queso tiene, de contino come del.  
*Caseus absque dape consumi debet abunde.*

- 133 Escusar te has de mucha culpa si recelando con discreción harás tu buena diligencia.
- 134 El porfiado albardán comerá de tu pan.
- 135 El postrer venido es más querido.  
*Qui venit extremus diligitur melius.*
- 136 Quien haze lo que no debe, le acaesce lo que no quiere.  
*Qui peragit vetitum sentiet inde malum.*
- 137 El que a muchas partes va, siempre algo tomará.  
*Qui loca cuncta terit, semper ubique capit.*
- 138 Nuevo amor olvida el primero.  
*Successore novo vincitur omnis amans.*
- 139 El enemigo ofendido, tarde perdona.
- 143 Noble cosa no desraygar los peccadores, sino los peccados.
- 144 Una mengua guarneçada es la codicia con las riquezas.
- 145 La presteza no viene sin cuidado.  
*Non est absque aliis cita festinatio curis.*
- 146 La fortuna no está firme en un lugar.  
*Nulla manet certo sors varianda loco.*
- 147 La muger, o ama o aborresce; no ay tercera cosa.  
*Vel te ardentem amat, vel te capitaliter odit. (Mantuanus.)*
- 148 Mala bestia es el ombre, de conocer.  
*Inscrutabile est cor hominis.*
- 151 No es de buen seso no saber guardar secreto.
- 152 Ni pidas a quien pidió, ni sirvas a quien sirvió.
- 161 En vano llevan a beber el buey si no ha sed.  
*Frustra ni sitiatur tunc bos ad flumina vadit.*
- 162 Quien no cura de honrra, verguença le cae.  
*Qui decus oderunt praeda pudoris erunt.*
- 163 El que quisiere sanar, descubra la enfermedad.
- 185 La prisa será tardar.
- 186 Lo mejor del desaventurado es que no haga cosa.
- 187 El clérigo llama al hijo, sobrino.  
*Saepe sacerdotes filios dixere nepotes.*
- 188 El que teme de las hojas, no vaya al monte.  
*Si frondes timeas adeas non consulo silvas.*
- 190 Quien ama y no es amado, de malas armas está armado.
- 191 El buen vasallo, remedio es de la ira del señor.
- 192 En todo tiempo se deve hazer misericordia.
- 193 Guarda en el verano de la iuventud, para el invierno de tu senectud.

- 195 Loco es el que de sí se olvida.  
*Qui se postponit decipitur ille nimis.*
- 196 No pierde el don el que a su puerco lo da.  
*Non perdis proprio si des tua munera porco.*
- 197 El manjar sigue al huésped.
- 213 El que lo suyo mal gastó, el sentido perdió.  
*Sensum confundit quisquis patrimonia perdit.*
- 214 Quien hubiere menester fuego, con los dedos lo busque luego.  
*Inquirat digitis qui protinus indiget ignis; si careat igni, digiti sunt quaerere digni.*
- 218 Junio, Jullio y Agosto, señora yo no soy vostro; Diziembre, Enero y Febrero, anda para majadero.
- 219 Buena vida trae buena salida.  
*Euehit ad finem candida vita bonum.*
- 220 La más vil rueda siempre suena.  
*A peiori rota semper sunt iurgia mota.*
- 221 Más es que cuchillo el amigo traidor.
- 222 Más vale bien morir que mal bevir.
- 223 De la mála compañía, muchos peligros se siguen.
- 224 Por consejo, mejor se vence la cosa que por ira.
- 238 Roma no se hizo en un hora.  
*Non fuit in solo Roma peracta die.*
- 240 No quiebra los dientes vino turbio, ni las mientes.  
*Non frangunt fortes turbata falerna molares.*
- 241 El que vee quemar la casa de su vezino, tema de la suya.
- 242 En el molino, de sed muere el que otro más que a sí quiere.
- 255 El raposo ya se a tornado hermitaño.  
*Callida quae fuerat vulpes pici numen adorat.*
- 266 De tal cuenta, tales cuentos.
- 268 No se asconde bien el aguja en el saco.  
*Non latet in sacco cuspis acuta suo.*
- 269 El templado haze cruel al phisico.
- 270 La noche trae el consejo.  
*Semper consilium nox habet atra suum.*
- 271 La locura, quanto más breue, mejor.  
*Stultitia est melior quo fuerit breuior.*
- 275 El mucho preguntar, da causa de gran pesar  
*Qui nimis inquirit taedia multa parit.*
- 276 El asno más quiere el heno que de oro el pesebre lleno.

*Asinus mavult stramina quam aurum.*

279 Ninguna pestilencia mayor quel familiar enemigo.

284 No podes volar si no tenes con qué alear.

*Tristis avis pennis non volat absque suis.*

288 No se haze todo en un día solo.

289 Entre los animales, el más ingrato es el ombre.

290 El buen coraçon no da consentimiento al error.

291 No se haze alcón de lechuça ni esmerejón.

*Ala falco levi bubo nequit fieri.*

294 El que ha de heredar, reyendo haze muestra de llorar.

*Heredis fletus sub persona risus erit.*

295 Leño verde haze fuego caliente.

*Quod viridi est lignum calidum facit esse caminum.*

299 La piedra no se podreze en el pozo.

*Non est in puteo putrida petra suo.*

306 Lo que al loco se da, perdido va.

*Omnia perduntur quae stulto munera dantur.*

308 La fortuna teme a los fuertes, y persigue los covardes.

368 La mucha conuersación es causa de menosprecio.

*Nimia familiaritas parat contemptum.*

382 El humo, la muger y la gotera, echan el ombre de fuera.